

ステージ 11 理髪店のしま模様—赤は血管, 白は包帯

—英米人の生活習慣や文化を知ろう！

日本語と同じく、英語のことばも生活習慣や文化と結びついています。英米人の文化や考え方を知らないと、単語の意味や使い方を知っていても英文の意味が理解できないこともあるよ。また、英米人の文化的な背景を知っていれば、英米人とのコミュニケーションをスムーズに進めるのにも役立ちます。この英和辞典には、ことばの背後にある文化を説明する「文化」コラム、日本語と英語のちがいを解説した「参考」コラムなど、英語にまつわるさまざまな情報が収録されているよ。

文化コラム (英和辞典)

📖 「ただいま」は何と言う？

1 英語には「ただいま」「お帰りなさい」に相当する決まった言い方がなく、どちらも Hello. や Hi. などを使います。家に帰ったときに I'm home. と言うことはありますが、日本のように習慣にはなっていません。

🗨️ (ダイアログ)

A: **Hello.** Mom. I'm home.
お母さん、ただいま。

B: **Hello.** John. How was school today?
お帰り、ジョン。学校は今日どうだった？

2 「行ってきます」「行ってらっしゃい」に相当する決まった言い方もありません。どちらの場合も Good-bye. / See you later. / Have a nice day! などを使います。

294 ページ

「ただいま」も「お帰りなさい」も hello でいいの？ 日本とはちがうのね。



●辞書を引いて、次のドリルにチャレンジしましょう。

[ドリル1] 同じ事物を表すのに、日本語、アメリカで使われる英語、イギリスで使われる英語ではちがう表現を使う場合があります。英和辞典の参考コラムを参照して、それぞれの空所に適切な語句を書きましょう。

- (1) ((日)) (建物の) 2階 ((米)) the second floor ((英)) ()
- (2) ((日)) (家の) トイレ ((米)) () ((英)) toilet
- (3) ((日)) 連続の休暇 ((米)) () ((英)) holidays

[ドリル2] 英和辞典の cat, dog の文化コラムを参考にして、次の空所をうめましょう。

- (1) 以下の英文の空所にネコ (cat) かイヌ (dog) どちらかを入れましょう。
- a. A () has nine lives.
- b. They led him a ()'s life.
- (2) (2)の a. はその動物の () イメージを表しています。
- (3) (2)の b. の英文を日本語に訳しましょう。
- 訳 ()

[ドリル3] 英和辞典で→のコラムを参考に、次の問いに答えましょう。

- (1) 日本語の「黒い目」に相当する英語の表現を書きましょう。→black 参考
()
- (2) 温度は日本では「セ氏 (C)」で表しますが、英米では何を使いますか？
→Fahrenheit 文化
()
- (3) キリスト教徒でない人向けのクリスマスカードのあいさつ文は？ →greeting 文化
()
- (4) 乳牛は cow と言いますが、食肉用の雄牛は何と言いますか？ →cow 参考
()
- (5) 「ファイト」「元気を出して」を英語では何と言いますか？ →fight おもしろ知識
()
- (6) 日本の郵便ポストは赤色ですが、アメリカでは何色ですか？ →mailbox 文化
()